



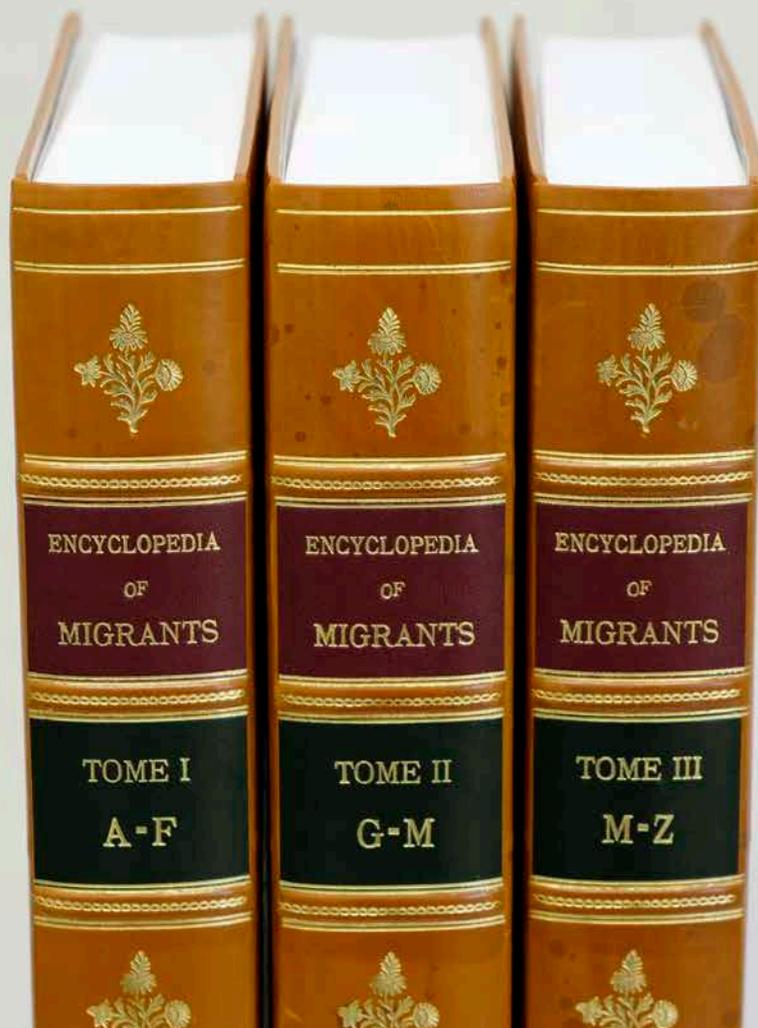
L'ENCYCLOPÉDIE
DES
MIGRANTS

ÉCRIRE UNE HISTOIRE INTIME DES MIGRATIONS
ENTRE LE FINISTÈRE BRETON ET GIBRALTAR

Fig. 4.

L'ENCYCLOPÉDIE
DES
MIGRANTS

ÉCRIRE UNE HISTOIRE INTIME DES MIGRATIONS
ENTRE LE FINISTÈRE BRETON ET GIBRALTAR



Les 3 volumes de *L'Encyclopédie des migrants* - 1782 pages, 3 tomes, reliure plein cuir, décor à la feuille d'or sur le dos.

Origine

Paloma Fernández Sobrino (artiste, auteure et metteuse en scène) a initié en 2007 un projet artistique visant à collecter et à valoriser des témoignages de personnes migrantes. Suivant un protocole précis, lié à son activité d'écriture, l'artiste a invité des personnes migrantes rencontrées dans le quartier du Blosne (Rennes) à rédiger une lettre manuscrite, adressée à une personne de leur entourage restée dans leur pays d'origine. Le contenu des lettres répond à un thème qui concerne toutes les personnes ayant une expérience de migration : la distance. Les témoignages ont été publiés d'abord sous forme de cartes postales puis de deux ouvrages, réunissant à chaque fois : un fac simulé de la lettre manuscrite, une traduction (en français, puis en castillan et en catalan dans un deuxième temps) et un portrait photographique de chaque auteur. Pour chaque nouvelle édition, Paloma Fernández Sobrino s'est elle-même prêtée au jeu de l'écriture, afin de partager publiquement une partie de sa vie intime, comme elle a proposé aux autres personnes de le faire ensuite.

Détournement

La publication des deux ouvrages *Partir* (2008 et 2010) a confirmé l'intérêt du projet. À la fois pour le public désireux de connaître des récits sensibles liés aux migrations, loin des représentations les plus convenues. Mais aussi pour les personnes migrantes pour qui partager publiquement leur histoire personnelle leur a permis de « fermer une boucle de vie » et de se sentir mieux reconnues. Paloma Fernández Sobrino a souhaité amplifier sa démarche, afin de permettre à plus de personnes de s'exprimer sur leur propre expérience de migration et aussi de réaffirmer l'importance de ces histoires individuelles dans l'histoire de nos villes et de nos pays.

Dans l'imaginaire de l'artiste, l'objet encyclopédique était la forme idéale de la future publication. D'un point de vue pratique c'est un livre qui offre la possibilité de réunir une grande quantité de documents. D'un point de vue symbolique c'est un objet qui permet de diffuser et de légitimer des connaissances liées à des savoirs. Traditionnellement, ce sont des savoirs scientifiques qui garnissent les encyclopédies, c'est d'ailleurs le projet de Diderot et d'Alembert en 1751 lorsqu'ils publient la leur dans un élan humaniste visant à sortir leur époque de l'obscurantisme ambiant. *L'Encyclopédie des migrants* n'est pas un ouvrage scientifique à proprement dit, mais un projet artistique qui vise à favoriser le partage d'une forme de connaissance (intime et personnelle) dont sont porteuses les personnes qui ont vécu une expérience de migrations. Le geste artistique se situe précisément à cet endroit, par la réappropriation de la forme usuelle de l'encyclopédie (un grand livre divisé en plusieurs tomes) et le détournement de sa fonction première par la substitution du contenu habituel par des récits d'expériences de vie.

L'ouvrage a été produit de manière à ressembler tant que possible à *L'Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert. Antoine Chaudet a dirigé le travail de recherche graphique portant à la fois sur le format de l'ouvrage et sur la composition typographique pour proposer une version contemporaine de *L'Encyclopédie* adaptée aux moyens de production actuels. Un travail rigoureux a été mené avec l'imprimeur sur le choix du support et la technique d'impression numérique. La reliure plein cuir et le travail de dorure ont été réalisés par un artisan situé à Bédée (Ille-et-Vilaine), spécialisé dans les techniques traditionnelles et reconnu pour la qualité de ses productions, notamment dans le domaine patrimonial.



Marathon de lecture (24 heures) - Hôtel Pasteur - 4 et 5 mars 2017 - Rennes

Diffusion

L'Encyclopédie des migrants a été publiée en 2017 à 8 exemplaires (+1 exemplaire d'artiste). Ces exemplaires sont aujourd'hui conservés dans des musées et des bibliothèques en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar. En 2019, un nouvel exemplaire a été produit en vue d'une acquisition pour le Conseil départemental d'Ille-et-Vilaine. Depuis 2017, la diffusion de l'ouvrage est accompagnée de manifestations artistiques et culturelles :

- une exposition de lettres manuscrites grand format présentée dans plusieurs villes en France (dont Rennes, Caen et Cherbourg)
- un groupe de lecture composé de personnes volontaires, encadrées par Paloma Fernández Sobrino pour donner à entendre les témoignages lors de lectures publiques
- la projection du film documentaire tourné entre 2015 et 2016 portant sur la « fabrique » sur la fabrique du projet, suivie de rencontres avec les participants du projet (artiste, coordinateurs, chercheurs en sciences humaines et sociales, témoins)
- l'intervention dans des journées d'étude, des tables rondes, des séminaires, des formations pour rendre compte de la mise en œuvre du projet et des résultats.

Fusée de détresse

En 2018 Paloma Fernández Sobrino a imaginé *Fusée de détresse*, un projet de création théâtrale, à partir des 400 lettres de *L'Encyclopédie des migrants*. Cette nouvelle démarche artistique s'est d'abord développée à Rennes avec le groupe de lecteurs, donnant lieu à la création du spectacle *Fusée de détresse #1* présenté durant le festival *Les Tombées de la nuit* puis aux *Champs Libres* (Rennes). Le projet s'est ensuite développé à l'échelle européenne soutenu par la commission européenne. Depuis 2019 les partenaires de 6 villes (Rennes, Bruxelles, Istanbul, Barcelone, Milan et Lisbonne) travaillent conjointement pour la création de 6 spectacles suivant la démarche artistique conçue par Paloma Fernández Sobrino. Le projet donnera aussi lieu en 2022 à la création d'une publication scientifique, d'un manifeste artistique, d'une série documentaire et d'une journée de transmission destinée aux élus européens.

Portfolio

L'ouvrage

L'Encyclopédie des migrants est composée de 1782 pages réparties en 3 volumes. Elle contient 400 témoignages, 16 textes scientifiques et 4 textes introductifs. Elle a été publiée dans 4 versions : français, anglais, espagnol et portugais.

L'ouvrage a été imprimé sur les presses de Media Graphic (Rennes), sur papier Fedrigoni Old mill Premium white 130g. Le travail de reliure a été réalisé par Nicolas Le Gougec (Maison Vitoz) à Bédée suivant les techniques traditionnelles : couverture plein cuir et dorure à la feuille sur les dos. La maquette a été composée avec la police de caractère *Stuart*, dessinée par le typographe français Mathieu Cortat et complétée par la police *Avenir* dessinée par Adrian Frutiger.



Remises officielles

A l'occasion de la publication de l'ouvrage en 2017, 8 cérémonies de remise officielle ont été organisées dans les 8 villes partenaires du projet (Rennes, Brest, Nantes, Gijón, Cadix, Porto, Lisbonne et Gibraltar). Ces manifestations publiques ont permis aux personnes ayant contribué au projet de remettre l'exemplaire acquis par la Ville à ses représentants avant qu'il rejoigne son lieu de conservation.

1 — Remise officielle à Rennes - Le Triangle - 4 mars 2017
2 & 3 — Remise officielle à Lisbonne - 30 mai 2017





2

3



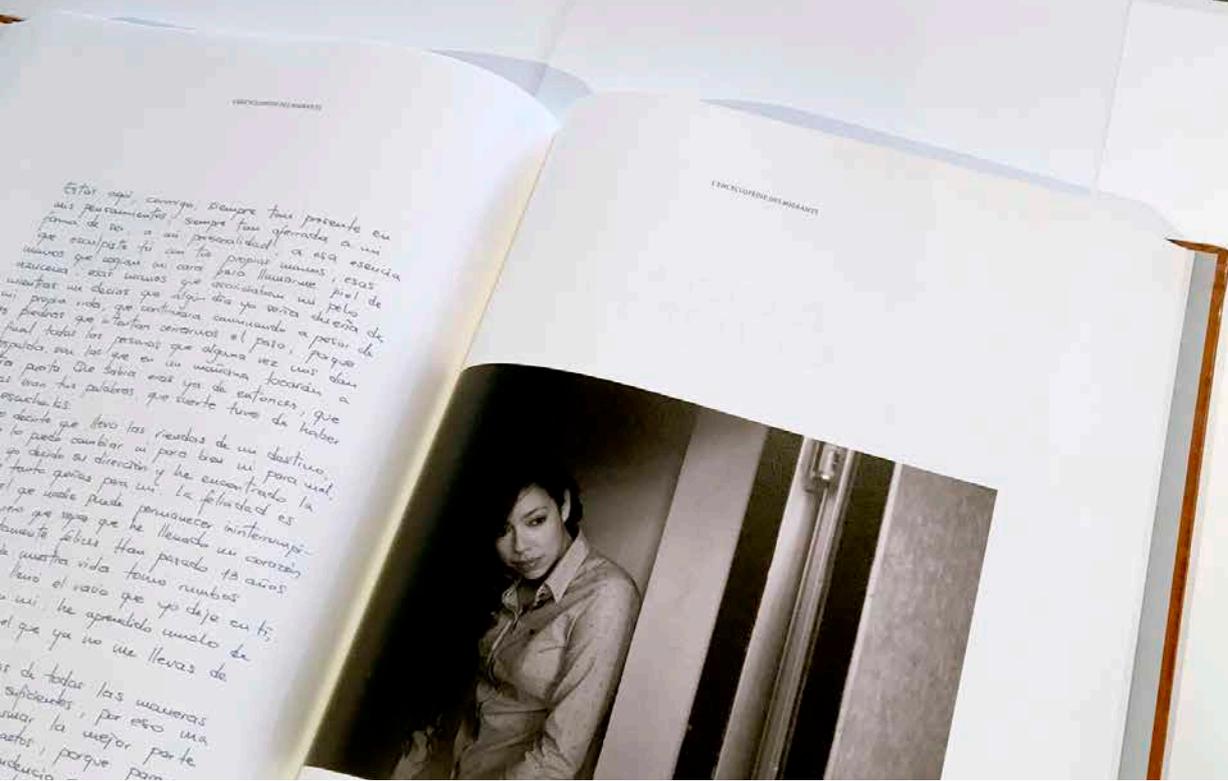
Expositions

L'Encyclopédie des migrants fait l'objet d'expositions régulières depuis sa publication. Les lieux (musées, bibliothèques) accueillent l'ouvrage qui peut être accompagné de reproductions grand format de lettres manuscrites.

1 — Exposition à la bibliothèque des Champs Libres - juillet 2017 à avril 2018 - Rennes
2 & 3 — Exposition à la Médiathèque L'Autre lieu - novembre à décembre 2019 - Le Rheu

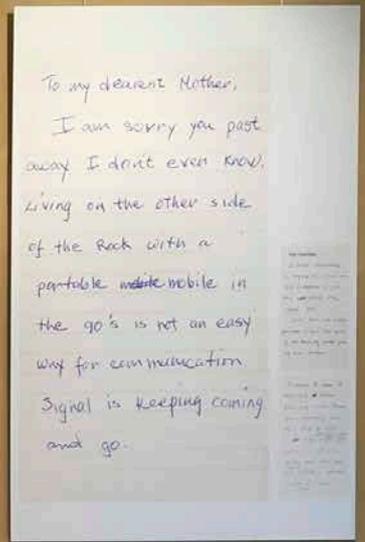
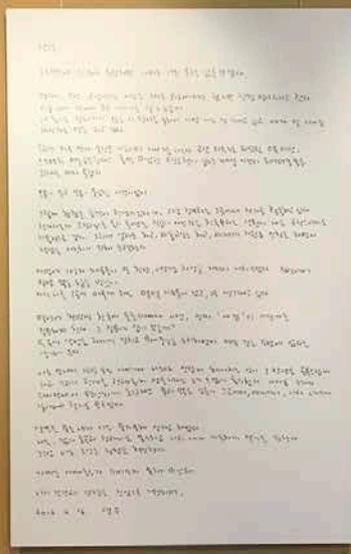


L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS



2

3



Lectures publiques

En mars 2017 un marathon de lecture de a été organisé à l'*Hôtel Pasteur* à Rennes à l'occasion de la publication de *L'Encyclopédie des migrants*. L'évènement a réuni 100 lecteurs bénévoles qui ont lu sans interruption pendant 24 heures les témoignages devant 1000 spectateurs. Depuis cette date plusieurs groupes de lecteurs amateurs se sont constitués pour proposer régulièrement des représentations publiques.

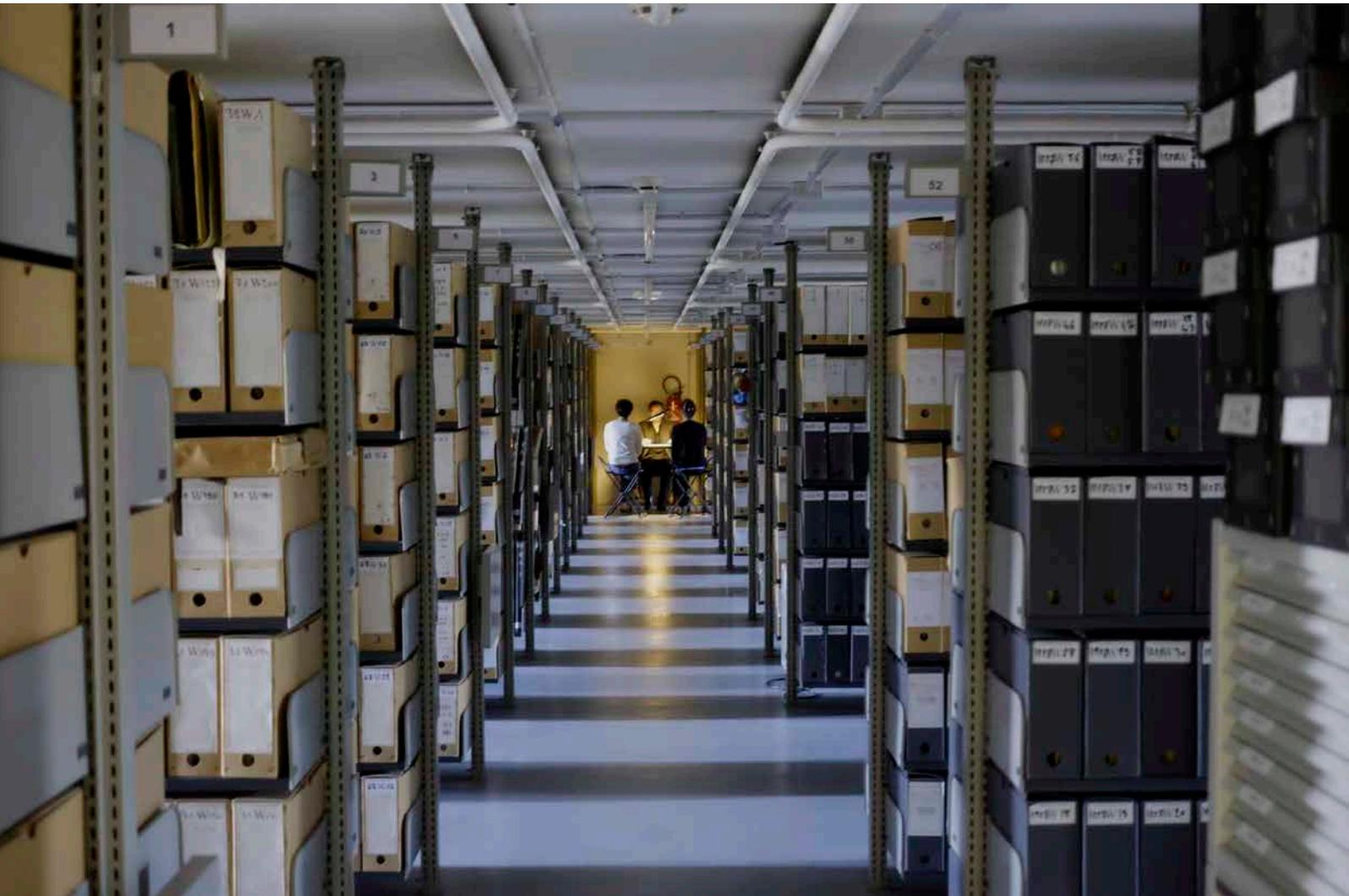
1 — Marathon de lecture - Hôtel Pasteur - 4 et 5 mars 2017
2 & 3 — Lecture aux Archives Municipales de Rennes - 17 mai 2018





2

3



Fusée de détresse

La dynamique artistique et citoyenne générée par *L'Encyclopédie des migrants* a donné lieu en 2018 à la création de *Fusée de détresse*. Cette nouvelle démarche artistique conçue par Paloma Fernández Sobrino vise à la création de spectacles basés sur les textes contenus dans *L'Encyclopédie des migrants*. Un premier spectacle a été créé à Rennes en juillet 2018. Puis en 2019, *Fusée de détresse* a reçu le soutien de la commission européenne dans le cadre d'un projet de coopération Erasmus+ pour permettre la transmission de la démarche dans 5 autres villes européennes : Bruxelles, Istanbul, Barcelone, Milan et Lisbonne.

1 — *Fusée de détresse #1 - Mise en scène Paloma Fernández Sobrino, co-production Les Tombées de la nuit Rennes - juillet 2018*

2 & 3 — *Fusée de détresse #2 - Mise en scène Frédérique Lecomte - Bruxelles - septembre 2019*





2

3



Fig . 4 .





L'ENCYCLOPÉDIE
DES
MIGRANTS

www.encyclopedia-des-migrants.eu